

*На правах рукописи*

**Ши Цзялу**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТОПОНИМОВ КИТАЯ И РОССИИ  
(НА ПРИМЕРЕ НАИМЕНОВАНИЯ УЛИЦ)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

МОСКВА, 2021

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов».

**Научный руководитель:**

**Перфильева Наталия Владимировна**, кандидат филологических наук (10.02.01), доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

**Официальные оппоненты:**

**Мамонтов Александр Степанович**, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

**Завьялова Наталья Алексеевна**, доктор культурологии (24.00.01), кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

**Мартыненко Ирина Анатольевна**, кандидат филологических наук (10.02.20), доцент кафедры английского языка ФГБОУ ВО «Московский государственный юридический университет»

Защита состоится 25 июня 2021 г. в 11:00 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.001 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://dissovet.rudn.ru> и <https://vak.minobrnauki.gov.ru>

Автореферат разослан \_\_\_\_\_.

Ученый секретарь  
диссертационного совета ПДС 0500.001  
кандидат филологических наук, доцент

С.Г. Коровина

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Топонимы представляют собой не только знаки, которые передают значение – название какого-либо географического объекта, но и целый комплекс культурной и экстралингвистической информации. Географические названия сохраняют на протяжении длительного периода исторические и этнокультурные черты определенной местности, ментальность и самобытность народа, проживающего на той или иной территории. Семантическая и структурная сложность топонима как объекта научного познания предопределила многоаспектный характер его изучения. Диссертационная работа представляет собой первый опыт всестороннего комплексного сопоставительного лингвопрагматического и лингвокультурологического исследования китайских и русских топонимов.

Несмотря на достаточно большое количество работ, многие вопросы, касающиеся географических топонимов, остаются нерешенными, в частности, в отличие от российской лингвистики, в китайской лингвистике терминологическая база топонимов не разработана, и этим объясняется **актуальность** данного диссертационного исследования. Длительное время топонимы были объектом изучения географии и топографии, однако остаётся нерешенным целый ряд вопросов лингвистического характера как в российском, так и китайском языкознании что, безусловно, также объясняет актуальность диссертационной работы.

Несовпадение терминологических систем китайского и русского языков в области топонимии имплицитно требуют необходимость детальной теоретической проработки топонимических классификаций и уточнение терминологии, что представляет **новизну** диссертационного исследования. В работе предлагаются классификации топонимов, которые позволяют четко обозначить сходства и различия топонимических систем китайского и русского языков.

В настоящее время в китайской и русской лингвистике отсутствуют комплексные исследования сопоставительного характера топонимов разных языков, в том числе китайского и русского языков. Современное состояние русской урбаномики характеризуется сравнительно небольшим количеством обобщающих теоретических исследований. В современной китайской лингвистике фактически отсутствуют теоретические исследования урбаномики, в том числе и топонимов, что также определяет **новизну** диссертационной работы. Небольшое количество лексикографических изданий топонимов на китайском языке объясняет необходимость продолжения разработки критериев систематизации и описания различных топонимических групп, что, в свою очередь, безусловно, представляет **новизну** как для китайской лингвистики, так и для сопоставительных исследований топонимических систем китайского и русского языков.

Для топонимической системы китайского и русского языков характерен ряд существенных отличий, которые, в первую очередь, обусловлены структурой китайского и русского языков. Изолирующий китайский язык, его грамматическая аморфность создают основу для появления нехарактерных для русского языка типов топонимических номинаций.

**Гипотезой** диссертационного исследования является предположение, что в качестве топонимов используются иероглифические знаки, которые в функциональном отношении являются не только именами, но могут быть представлены и другими частями речи. В силу этого в качестве рабочей гипотезы диссертационной работы рассматривается возможность использования вербальной модели номинации в качестве онима географического объекта.

**Цель** работы – выявить и сопоставить сходства и различия систем топонимических номинаций в русском и китайском языках на материале названий улиц российских и китайских городов.

Поставленная цель предполагает решение следующего ряда **задач**:

1. Описать и сравнить семантические объемы терминов *топоним* и *годоним* в российской и китайской лингвистике.

2. Проанализировать классификации топонимов, критерии их разработки в китайском и русском языках. Классифицировать годонимы русского и китайского языков на основе критерия *тип мотивации* и по *родовидовому критерию*.

3. Провести количественно-семантический анализ названий улиц городов Китая и России. Классифицировать годонимы русского и китайского языков по семантическому критерию и провести сопоставительный анализ семантических групп китайских и русских годонимов.

4. Выявить словообразовательные модели названий улиц в китайском и русском языках; представить сопоставительные выводы о структурах китайских и русских годонимов.

**Объектом** диссертационной работы являются топонимы городов Китая и России.

**Предмет** данной диссертационной работы представляют сходства и различия различных типов топонимов на материале названий улиц городов Китая и России.

**Основными источниками материала данной диссертационной работы** послужили топонимы (свыше 5000 единиц) городов Китая и России, которые были выбраны из следующих источников:

– русские лингвистические и лексикографические издания: «Словарь лингвистических терминов» (Ахманова О.С. 1969), «Словарь русской ономастической терминологии» (Подольская Н.В. 1978), «Словарь-справочник лингвистических терминов» (под редакцией Розенталя Д.Э. и Теленковой М.А. 1985), «Лингвистический энциклопедический словарь» (под редакцией Ярцевой В.Н. 1990), «Большой Энциклопедический словарь» (под редакцией Прохорова А.М. 1993), «Толковый словарь иноязычных слов» (Крысин Л.П. 1998), «Полный словарь лингвистических терминов» (Матвеева 2010) и др.;

– русские географические источники: «Большой атлас России» (2005), «Большой атлас Санкт-Петербурга» (2012), «Большой атлас Москвы» (2017);

– русские электронные ресурсы: «Каталог адресов» <http://ulitsa.eu/>, «Пятьсот самых популярных улиц в России» <http://ulitsa.eu/top.php>, «Яндекс. Карты» <https://yandex.ru/maps/>, «Санкт-Петербург: список улиц города. 2065 наименований» <https://street-viewer.ru/spb/all-street/>;

– китайские лингвистические и лексикографические издания: 外国地名语源

词典 ‘Этимологический словарь топонимов иностранных языков’<sup>1</sup> (1983), 中国历史地名辞典 ‘Словарь исторических топонимов китайского языка’<sup>2</sup> (1988), 中华人民共和国地名词典 ‘Словарь-справочник топонимов Китайской Народной Республики’<sup>3</sup> (1994), 中国地名语源词典 ‘Этимологический словарь топонимов китайского языка’<sup>4</sup> (1995), 中国古今地名大词典 ‘Словарь древних и современных топонимов китайского языка’<sup>5</sup> (2005), 中国历史地名大辞典 ‘Большой словарь исторических топонимов китайского языка’<sup>6</sup> (2005) и др.;

– китайские географические источники: «Атлас автодорог Пекина 2016» (北京交通旅游地图, 2016), «Атлас автодорог Китая 2017» (中国自驾旅游交通图集, 2017), «Названия улиц Шанхая» (上海市路名大全, 1989);

– китайские электронные ресурсы: «Сто самых популярных улиц в Китае» <https://www.zhihu.com/question/24334863>, «Карта Baidu» <https://map.baidu.com/>.

### **На защиту выносятся следующие положения:**

1. Топонимические системы китайского и русского языков не совпадают, что создает трудности при их лингвистической атрибуции, описании, классификации, а в прикладном аспекте – в процессе перевода, поэтому характеристики топонимических систем китайского и русского языков требуют уточнений и детализации. В частности, необходимо сопоставить семантические объемы топонимических терминов *топоним*, *годоним* в китайском и русском языках.

2. Семантика топонимов китайского и русского языков обнаруживает как сходства, так и отличия, которые обусловлены экстралингвистическими историческими и культурными факторами.

3. Значительные расхождения в семантических группах топонимических систем китайского и русского языков в основном обусловлены лингвокультурологическими причинами.

4. Наличие специфических моделей топонимов в китайском языке, в которых географический объект представлен глагольной номинацией, имплицитно изолирующей структурой китайского языка. Для русского языка подобный тип онимов оказывается невозможным.

Поставленная цель и задачи предопределили использование следующих **методов исследования:**

■ сопоставительный метод применялся для анализа китайских и русских топонимов и выявления общих и специфических черт;

<sup>1</sup> 外国地名语源词典 ‘Этимологический словарь топонимов иностранных языков’. / гл. ред. Шао Сяньту. Шанхай, Цышу чубаньшэ, 1983. 567 с.

<sup>2</sup> 中国历史地名辞典 ‘Словарь исторических топонимов китайского языка’. Цзянси: Цзяоюй чубаньшэ, 1988. URL: <https://www.suinion.com/book/1399/>.

<sup>3</sup> 中华人民共和国地名词典 ‘Словарь-справочник топонимов Китайской Народной Республики’. – Пекин: Шану Иншугуан, 1994. 561 с.

<sup>4</sup> 中国地名语源词典 ‘Этимологический словарь топонимов китайского языка’ / гл. ред. Ши Вэйлэ. Шанхай, Цышу чубаньшэ, 1995. 684 с.

<sup>5</sup> 中国古今地名大词典 ‘Словарь древних и современных топонимов китайского языка’ / гл. ред. Дай Цзюньлянь. Шанхай, Цышу чубаньшэ, 2005. 3379 с.

<sup>6</sup> 中国历史地名大辞典 ‘Большой словарь исторических топонимов китайского языка’ (2005) / гл. ред. Ши Вэйлэ. Пекин, Чжунгошэхойкэсюэ чубаньшэ, 2005. 2990 с.

- дескриптивный метод использовался для описания семантического объема китайских и русских топонимов;
- когнитивный анализ позволил разработать критерии составления топонимических классификаций;
- метод качественного и количественного анализа, метод сплошной выборки использовались для анализа и иллюстрации полученных данных;
- лингвокультурологический метод позволил выявить этноспецифические черты в топонимических системах китайского и русского языков.

**Методикой и методологической основой диссертационного исследования** послужили труды:

– российских историков, таких как: Н.П. Барсов (1885), В.С. Кусов (2003, 2007), Э.М. Мурзаев (1982, 1995), С.М. Середонин (1916), И.П. Филевич (1894) и др.;

– российских географов, таких как: С.Н. Басик (2006), Л.С. Берг (1915), Н.И. Березин (1894), В.А. Жучкевич (1968), Е.М. Поспелов (1975, 1981, 1984), П.П. Семенов-Тян-Шанский (1863, 1865, 1867, 1873, 1885), В.П. Семенов-Тян-Шанский (1910, 1924). В.Н. Татищев (1950) и др.;

– российских лингвистов, таких как: А.Х. Востоков (1812), М.В. Горбаневский (1994), Я.К. Грот (1899), Д.И. Ермолович (2001, 2004, 2005), Ю.А. Карпенко (1980, 1984, 1994), М.А. Кастрен (1999), О.А. Леонович (1981, 1989, 2004), И.П. Литвин (1983, 1989), Н.И. Надеждин (1837), В.П. Нерознак (1983, 1990), В.А. Никонов (1963, 1966, 2011), Н.В. Перфильева (2017), Н.В. Подольская (1978), А.И. Попов (1962, 1973), А.И. Соболевский (1893), Г.С. Сударь (2007, 2010), А.В. Суперанская (1985, 1995, 2007), Г.Д. Томахин (1982, 1986), В.Н. Топоров (1962, 1963), О.Н. Трубочев (1968, 2000), О.С. Чеснокова (2010, 2011), А.М. Шегрен (1831) и др.;

– китайских ученых, таких как: Ду Сянмин (杜祥明, 1986, 1990), Инь Дзюнькэ (尹钧科, 1981, 1989, 2009), Ло Чанпэй (罗常培, 1950), Нью Жучэнь (牛汝辰, 1988, 2016, 2018), Тан Цисян (谭其骧, 1934, 1980), Фэн Чэнцзюнь (冯承钧, 1980), Хань Гуанхуой (韩光辉, 2016), Хуа Линьфу (华林甫, 1999, 2000, 2002), Хуан Сихуой (黄锡惠, 1998), Цзэн Шиин (曾世英, 1959, 1986), Чу Япин (褚亚平, 1987, 2009), Чэнь Цяои (陈桥驿, 1979), Ши Вэйлэ (史为乐, 1982), Ши Няньхай (史念海, 1895) и др.

**Теоретическая значимость** диссертационной работы определяется углубленным сравнительно-сопоставительным описанием топонимов китайского и русского языков, результаты которого дополняют теоретические положения концепции топонимических систем обоих языков. Сопоставительное изучение топонимических систем китайского и русского языков позволило описать основные типы номинации топонимов изолирующего китайского языка и флективного русского языка. Сопоставительный срез двух топонимических систем дает возможность представить характерные черты топонимов китайской и русской лингвокультур.

Материалы диссертационного исследования могут быть использованы для уточнения определения понятий *топоним*, *годоним*, дополнения существующих и

разработки новых классификаций топонимов, для уточнения терминологической базы топонимических исследований.

**Практическая значимость** диссертационной работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в педагогической практике: в курсах по сопоставительно-типологическому языкознанию, ономастике, топонимике и др. Отдельные выводы и положения диссертационного исследования могут быть включены в теоретические курсы «Лексикология», «Древние языки и культуры» и спецкурсы «Ареальная лингвистика», «Методы лингвистического анализа» филологических специальностей, полученные результаты также могут быть применены в лексикографической практике и в практике перевода.

**Апробация** результатов исследования проводилась в форме научных докладов на международной научно-практической конференции «V Новиковские чтения: функциональная семантика и лингвосемиотика» (Москва, РУДН, 2019 г.), на аспирантском семинаре кафедры общего и русского языкознания. Диссертация обсуждалась на заседании кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов.

По теме диссертации опубликованы три научные статьи, в том числе две статьи в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ и одна статья в сборнике научных статей, индексируемом в базе данных Web of Science.

**Структура работы** соответствует ее целям и задачам. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность диссертации, указываются объект и предмет, определяются цель исследования и основные задачи, выдвигается гипотеза, обосновывается новизна работы, практическая и теоретическая значимость, формулируются методы исследования и методологическая основа, описываются источники анализируемого материала, формулируются положения, выносимые на защиту, даются сведения об апробации результатов исследования.

**Глава 1 «Изучение топонимов, годонимов в российской и китайской лингвистике»** состоит из пяти разделов. В данной главе представлено содержание основных теоретических положений диссертационной работы, рассматриваются определения терминов *топоним* и *годоним*, сопоставляются семантические объемы топонимических терминов, описывается история изучения топонимов. Особое внимание уделяется топонимическим классификациям в российской и китайской лингвистике. Анализируются различные методы изучения топонимов, а именно: *исторический метод*, *статистический метод*, *формантный метод*, *этимологический метод*, *сравнительно-сопоставительный метод* и т.д.

В Разделе 1 «Дефиниция терминов *топоним* и *годоним*. История изучения топонимов и годонимов в российской лингвистике» дается краткий обзор лингвистической литературы по топонимике. Проведенное исследование показало,

что в российской лингвистике разработана детальная классификация ономастической терминологии. Термин *топоним* объединяет 9 подгрупп: *гидроним*, *ойконим*, *ороним*, *спелеоним*, *хороним*, *урбаноним*, *дромоним*, *агрооним*, *дримоним*. Термин *годоним* представляет собой вид урбанонима, под которым принято понимать «имя собственное любого внутригородского топографического объекта»<sup>7</sup>. Годонимы, являясь самым подвижным пластом топонимической лексики, тем не менее сохраняют большой объем информации о национальной культуре и традициях того или иного народа. Например, 新华路 ‘дорога **Нового Китая**’, 观前街 ‘улица перед **даосским храмом**’, 仁爱街 ‘улица **традиций человеколюбия**’. Несмотря на большое количество лингвистических работ по топонимам в китайской и русской лингвистике, обобщающих теоретических исследований топонимов разноструктурных языков в сопоставительном аспекте недостаточно.

Раздел 2 «Краткий обзор исследования топонимов и годонимов в китайской лингвистике» посвящен рассмотрению определений данных терминов. Отметим, что существуют несколько вариантов дефиниций термина *топоним*. Общепринятым определением топонима в китайском языке является следующее: *топоним* – культурный символ, обозначающий географическое название, его состав, значение, происхождение, произношение, написание, а также взаимосвязь, которая возникает между природной и социальной средой<sup>8</sup>.

Подробно рассматривается история изучения топонимов в китайской литературе. Так, термин *топоним* впервые употребляется в книге «Чжоу Ли» – сборник этикетных норм эпохи Чжоу (1122 до н.э. по 249 до н.э.). Первое описание топонимов появилось намного раньше в 1600 до н.э. – 1046 до н.э., например, классификация 4500 географических названий в книге «Историческая хроника династии Хань». В 420–589 гг. н.э. Ли Даюань описывает географические названия в книге «Комментарий к канону водных путей» (содержится около 20 тысяч топонимов) и предлагает этимологический анализ 2400 топонимов. Ли Даюань классифицирует топонимы по 24 семантическим группам: географические названия с историческими событиями, географические названия, в состав которых входят личные имена, географические названия с древними странами, географические названия с племенами, географические названия с иероглифом диалект, географические названия с иероглифом *животное*, географические названия с растениями, географические названия с минералами, географические названия с рельефом местности, географические названия, содержащие иероглиф *почва*, географические названия, связанные с погодными явлениями, географические названия с цветовыми иероглифами, географические названия со звуками, географические названия со сторонами света, географические названия с понятием 阴阳 ‘инь и ян’ – женское (отрицательное) и мужское (положительное) начало в природе, географические названия с метафорами, географические названия с образом объектов, географические названия, связанные с каким-либо местом, географические названия с симметричными понятиями, географические

<sup>7</sup> Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 199 с.

<sup>8</sup> 牛汝辰. 中国文化地名学. 北京, 中国科学技术出版社, 2018. 11: 755 页. (Ню Жучэнь. Культурная топонимика китайского языка. Пекин: Издательство китайской научной технологии, 2018. 755 с.).



названия с числами, географические названия с этимологическим компонентом, составные географические названия, географические названия с элементами мифов и сказок, географические имена с ошибочными названиями.

Несмотря на длительную историю изучения топонимов, лингвистическое исследование данных топонимов стало объектом китайской лингвистики только в XX веке. Анализ китайской лингвистической литературы показал, что термины *гидроним*, *годоним*, *ойконим*, *ороним*, *спелеоним*, *хороним*, *урбаноним*, *дромоним*, *агрооним*, *дримоним* не приняты в научной терминологической литературе. Значимость термина *топоним* в русском и китайском языках не совпадают, что создает определенные трудности при переводе топонимических терминов с китайского языка на русский, и наоборот. В китайской лингвистике русский термин *годоним* переводится дословно как сочетание иероглифов 路名 ‘название улиц’. Отметим, что иероглифическое сочетание 路名 ‘название улиц’ не является термином в китайском языке. Таким образом, исследование топонимических терминологических систем выявило значительное расхождение в семантике терминов *топоним* в китайской и русской лингвистике и отсутствие ряда терминов ономастики, принятой в российской лингвистике.

В Разделе 3 «Топонимические классификации в российской лингвистике» рассматриваются классификации топонимов по различным критериям: *семантический* (см. Таблица 1), *словообразовательный* (см. Таблица 2), *морфологический* (см. таблица 3), *этимологический* (см. Таблица 4).

Таблица № 1

**Семантическая классификация топонимов (на материале статьи В.П. Семенова-Тян-Шанского)<sup>9</sup>**

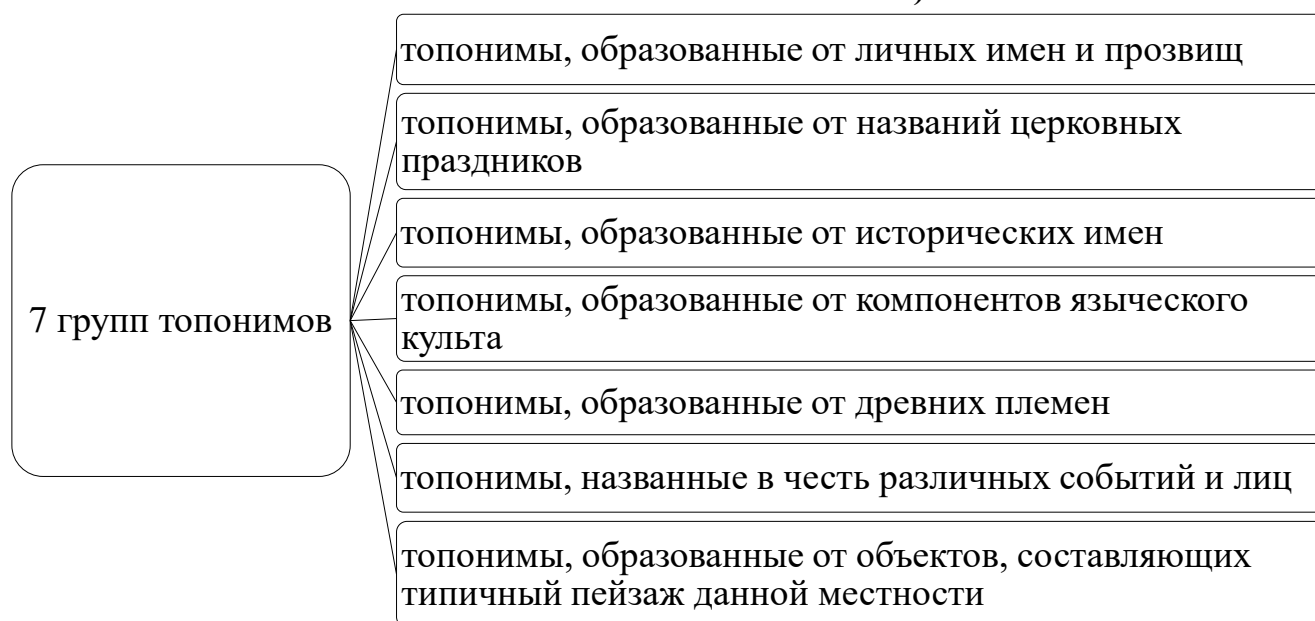


Таблица № 2

<sup>9</sup> Семенов-Тян-Шанский В.П. Как отражается географический пейзаж в народных названиях населенных мест, Антропогеографический этюд // Землеведение. Т. XXVI. Вып. 1-2. М., 1924. С. 133-158.

## Классификация топонимов, по А.М. Селищеву<sup>10</sup>

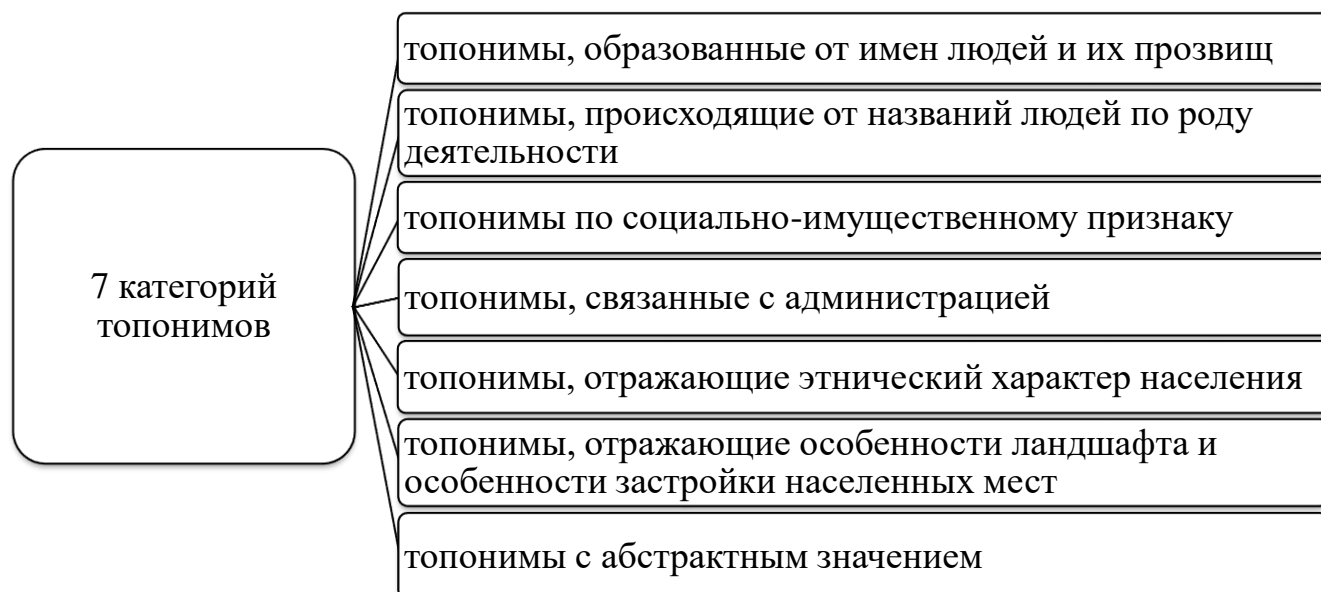


Таблица № 3

## Морфологическая классификация топонимов, по В.А. Жучкевичу<sup>11</sup>



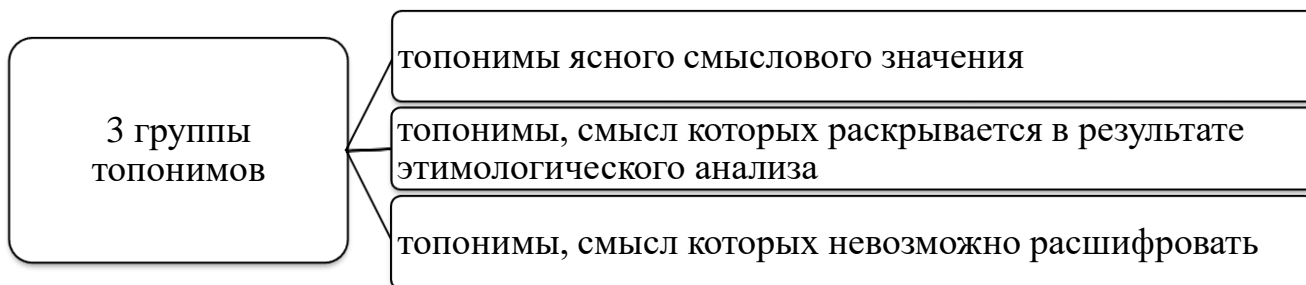
Таблица № 4

## Этимологическая классификация топонимов, по С.Н. Басику<sup>12</sup>

<sup>10</sup>. Селищев А.М. Избранные труды. / Общ. ред. Е.А. Василевской. М.: Просвещение, 1968. 640 с.

<sup>11</sup> Жучкевич В.А. Общая топонимика. Учеб. пособие. Минск: Вышэйшая школа, 1968. 432 с.

<sup>12</sup>. Басик С.Н. Общая топонимика: пособие для студентов географического факультета. Минск: БГУ, 2006. 197 с.



В Разделе 4 «Классификации топонимов в китайской лингвистике» рассматриваются общепринятые классификации:

- 1) классификация топонимов по родовому понятию;
- 2) классификация топонимов по критерию *семантическая особенность топонимов*.

Исследование теоретической литературы на китайском языке показало, что в современной китайской лингвистике фактически отсутствует урбанонимика, не разработаны классификации годонимов. В китайской лингвистике принят термин *топоним*, который используется при переводе русских терминов *топоним* и *годоним*. Также возможно описательная передача русского термина годоним сочетанием иероглифов 路名 ‘название улиц’.

В Разделе 5 «Методы изучения топонимов в российской и китайской лингвистике» анализируются методы исследования топонимов в обоих языках. Существуют различные методы изучения топонимов в китайской и российской лингвистике: *общенаучные методы, частные методы, лингвистические методы, семиотические методы* и т.д. При изучении топонимов в китайской лингвистике используется особый метод – метод 训诂学 ‘сюньгусюе’. С помощью метода 训诂学 ‘сюньгусюе’ объясняется происхождение исторических топонимов, которые зафиксированы на древнекитайском языке.

**В Главе 2 «Сопоставительный анализ наименований улиц в русском и китайском языках»** рассматриваются семантические классификации годонимов в русской и китайской лингвокультуре на материале 200 частотных годонимов в китайском и русском языках, которые были собраны методом сплошной выборки из электронных ресурсов «Пятьсот самых популярных улиц в России» и «Пятьсот самых популярных улиц в Китае».

В Разделе 1 «Количественный анализ годонимов в русской и китайской лингвокультурах» предложена классификация по семантическому критерию 100 частотных годонимов городов России и Китая, также проведен количественный анализ данных годонимов, обобщены их сходства и различия.

Название улицы в российских городах	Количество улиц	Название улицы в Китае	Количество улиц
Центральная улица	22166	建设路 ‘строительная дорога’	248
Молодёжная улица	16623	人民路	227

В китайской лингвокультуре существует традиция не давать, по возможности, одинаковые названия улицам городов Китая, поэтому частность одинаковых наименований улиц городов Китая значительно меньше. На рисунках 1 и 2 представлен семантический анализ частотных названий топонимов китайского и русского языков.

Рисунок № 1 Семантическая классификация 100 частотных названий улиц российских городов



Рисунок № 2 Семантическая классификация 100 частотных названий улиц китайских городов



Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

1) в обоих языках большинство одноименных названий улиц связано с их расположением или с нахождением на них знаковых объектов: *Центральная улица*,

*Спортивная улица, Садовая улица* и т.д.

2) для русской лингвокультуры характерны топонимы, названные в честь известных людей: *улица Ленина, улица Гагарина, улица Кирова*. Также частотными являются топонимы с лексическими единицами, номинающими природу и природные явления: *Лесная улица, Набережная улица, Заречная улица*, топонимы, в которых отражена история Советского Союза: *Советская улица, Октябрьская улица, Комсомольская улица*;

3) для китайской лингвокультуры характерны топонимы с *собирательным образом счастья*: *幸福路* ‘дорога счастья’, *向阳路* ‘дорога, обращённая к солнцу’, *富民路* ‘дорога обеспечения зажиточной жизни людей’. Также частотными топонимами оказались названия улиц, в составе которых используются иероглифы 东 ‘восток’, 西 ‘запад’, 南 ‘юг’, 北 ‘север’, 中 ‘центр’: *南环路* ‘южная кольцевая дорога’, *东环路* ‘восточная кольцевая дорога’, *北环路* ‘северная кольцевая дорога’. Третью многочисленную группу составляют названия, связанные с политическим курсом, например, *建设路* ‘строительная дорога’, *育才路* ‘дорога воспитания кадров’, *解放路* ‘дорога освобождения’.

Таким образом, проведенное исследование выявило отличительные черты в топонимических системах китайского и русского языков. Одним из главных отличий является характерная персонификация городских объектов для русской топонимической системы и отражение идеального образа счастливой жизни в китайской урбаномике.

В Разделе 2 «Семантическая классификация топонимов в русской и китайской лингвокультурах» рассматриваются классификации топонимов русского языка. Составлена классификация для китайских топонимов, за основу была взята классификация русских топонимов Н.В. Подольской<sup>13</sup>, критерием которой является тип географического объекта. Были выделены следующие типы:

1) названия улиц по *орониму* // рельефу местности: *洼地街* ‘улица впадины’;

2) названия улиц по *гидрониму* // водным объектам: *渤海街* ‘улица залива Бохай’;

3) названия улиц по *хорониму* // собственным именам территории, имеющей определённые границы: *扬州路* ‘дорога города Янчжоу’;

4) названия улиц по *ойкониму* // сельским и городским поселениям: *李村路* ‘дорога деревни Ли’;

5) названия улиц по *урбанониму* // внутригородскому топографическому объекту: *广场路* ‘дорога площади’;

6) названия улиц по *дромониму* // путям сообщения: *火车路* ‘дорога поезда’;

7) названия улиц по *агроониму* // земельным возделанным участкам: *田地街* ‘улица пашни’;

8) названия улиц по *дримониму* // лесным участкам: *森林街* ‘улица леса’.

Классификация топонимов в зависимости от мотивирующего понятия

<sup>13</sup> Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 199 с.

достаточно условна, так как не всегда точно можно определить, какое родовое понятие мотивировало появление наименования. Например, *Балтийская улица*, данный топоним может быть мотивирован несколькими родовыми понятиями, как *Балтийское море*, *Балтийский залив*, *страны Балтии* и т.д. В китайском и русском языках наблюдается схожая традиция именовать улицы по природным объектам: *каньон*, *кратер*, *равнина* и т.д.

В Разделе 3 «Семантическая классификация топонимов в китайской лингвокультуре» впервые предлагается семантическая классификация топонимов северных и южных городов Китая, в которой топонимы группируются в десять классов:

- топонимы, называющие природные явления: 彩虹街 ‘улица радуги’, 密云路 ‘дорога плотных облаков’;
- топонимы, в составе которых используются иероглифы с семантикой *благополучие и процветание жителей поднебесной*: 富贵路 ‘дорога богатства и знатности’, 国兴路 ‘дорога процветания государства’;
- топонимы с иероглифами, используемыми как фамилии в китайской лингвокультуре: 方家胡同 ‘переулок фамилии Фан’, 姜家街 ‘улица фамилии Цзян’;
- топонимы, в составе которых употреблены числительные: 七号路 ‘дорога номер семь’, 九号路 ‘дорога номер девять’;
- топонимы, одним из иероглифических компонентов которых являются иероглифы 春 ‘весна’, 夏 ‘лето’, 秋 ‘осень’, 冬 ‘зима’. Например, 知春路 ‘дорога предвестника весны’, 夏荫路 ‘дорога тени деревьев летом’;
- топонимы, содержащие иероглифы, называющие исторические события: 五四路 ‘дорога движения 4 мая’, 长征路 ‘дорога Великого похода’;
- топонимы, в которых используется лексика, отражающая политический курс Китая: 解放路 ‘дорога освобождения’, 开放路 ‘дорога политики открытости’;
- топонимы, содержащие религиозную лексику: 月坛街道 ‘улица Храма Луны’, 大佛南路 ‘южная дорога Храма статуи Будды’;
- топонимы, содержащие культурный компонент: 书香路 ‘дорога интеллигентности’, 有朋街 ‘улица Юпэн’;
- топонимы, содержащие элементы мифов и сказок: 龙祥路 ‘дорога благоприятного предвестия дракона’, 金凤街 ‘дорога золотого феникса’.

Детальный количественный и семантический анализ топонимов северных и южных городов Китая позволил сделать вывод о том, что в городах севера и юга Китая равномерно представлены наименования улиц, в названиях которых присутствуют различные иероглифические знаки природных явлений, как гроза, радуга и т.д. Также широко представлены топонимы, в которых отражено благополучие и процветание жителей: частотными иероглифами в подобных названиях являются 富 ‘богатство’, 乐 ‘радость’, 安 ‘беспокойство’, 寿 ‘долголетие’, 喜 ‘радость’. Распространены топонимы, связанные со значимыми

историческими событиями, и топонимы, в которых отражён политический курс древнего или современного Китая. Отметим, что в китайской лингвокультуре не принято называть улицы в честь известных людей. Годонимы с именами собственными единичны, например, 方家胡同 ‘переулок **фамилии Фан**’. Годонимы северных и южных городов Китая обнаруживают также отличия и в названиях улиц с иероглифами числа, так в северных городах подобных названий наблюдается меньше, что, по-видимому, обусловлено динамикой южных городов Китая. В годонимах подобного типа используются следующие иероглифы: 二 ‘два’, 三 ‘три’, 六 ‘шесть’, 八 ‘восемь’, 百 ‘сто’, 千 ‘тысяча’ и т.д. Еще одной отличительной чертой годонимов северных и южных городов является преобладание в южных городах Китая улиц, связанных с философией даосизма 老子 ‘Лао-Цзы’: 观前街 ‘улица **перед даосским храмом**’. В названиях улиц северных городов Китая частотны названия, связанные с конфуцианством: 有朋街 ‘улица **Юпэн**’. Сочетание иероглифов 有朋 [Юпэн] переводится ‘есть друг’, по сути, это сокращенный вариант цитаты Конфуция: «有朋自远方来, 不亦悦乎?» ‘Разве не приятно, когда из далёких стран приезжает друг?’<sup>14</sup>.

В Разделе 4 «Сходства и различия топонимов в китайском и русском языках» представлен сопоставительный анализ наименований улиц в русском и китайском языках. Отсутствие годонимов в честь известных людей объясняется сложным этикетом обращений, который существовал в древнем Китае и запрещал использовать имена и фамилии при общении незнакомых людей. Данная традиция в отдельных аспектах сохранилась и в современном Китае. Однако в русской лингвокультуре, напротив, наблюдается большой процент годонимов в честь кого-либо.

В китайской лингвокультуре фиксируется большое количество названий улиц, содержащих элементы мифов и сказок, как например, *дракон* и *феникс*: 龙祥路 ‘дорога **благоприятного предвестия дракона**’, 金凤街 ‘дорога **золотого феникса**’. В русской лингвокультуре годонимы с лексемами *дракон* и *феникс* в анализируемом материале не обнаружены.

В Главе 3 «Сопоставительный анализ годонимов на материале названий улиц городов Шанхая и Санкт-Петербурга» рассматриваются названия улиц Шанхая и Санкт-Петербурга в семиотическом аспекте. В главе проводится количественный анализ структуры годонимов Шанхая и Санкт-Петербурга, результатом которого стал вывод о том, что частотным китайским годонимом является иероглифический знак, состоящий из трех иероглифов (Раздел 1 «Количественная характеристика годонимов Шанхая и Санкт-Петербурга»). Проведенное исследование показывает, что в китайском языке названия улиц с тремя иероглифами занимают большую долю названий улиц, общее количество составляет 65,5%. Объективными причинами распространенности трехкомпонентных годонимов можно назвать следующие: названия, состоящие из трёх иероглифов легче запоминать, чем 4-х, 5-ти и 6-ти сложные названия;

<sup>14</sup> Переломов Л.С. Конфуций. Лунь Юй. М., 1998. URL: <https://knigogid.ru/books/855709-konfuciy-lun-yuy/toread>.

трёхсложные иероглифические годонимы, с точки зрения носителей китайского языка, представляют собой сбалансированные, гармоничные имена. Структура китайского годонима строго нормирована: 解放路 ‘освободить на дороге’, последним элементом в структуре имени всегда стоит родовидовой иероглиф – 路 ‘дорога’, 街 ‘улица’, 巷 ‘переулок’ и т.д.

Для русского языка типичным названием улиц является имя, которое образуют, как правило, две лексические единицы, порядок слов в русских годонимах не фиксированный. В русском языке годонимы, состоящие из двух слов, занимают больший процент в названиях улиц – общее количество составляет 81.89%. Для русского языка наиболее частотный тип – названия улиц, состоящие из двух слов, например, *Восточный переулок*. Годонимы из четырёх слов и пяти слов, немногочисленны, общая доля онимов данного типа составляет 2.13%.

Различие в структурной организации годонимов в первую очередь обусловлено структурами изолирующего китайского и флективного русского языков. Для китайского языка порядок слов в словосочетании и предложении строго определен нормами языка.

В Разделе 2 предлагается семантическая классификация годонимов китайского и русского языков, в которой названия группируются следующим образом:

- годонимы, связанные с рельефом местности: 泰山路 ‘дорога **горы Тайшань**’, 平原街 ‘улица **равнины**’;
- годонимы, связанные с водными ресурсами: 黄海路 ‘дорога **Жёлтого моря**’, 长江路 ‘дорога **реки Янцзы**’;
- годонимы, связанные с природными явлениями: 彩虹路 ‘**радужная** дорога’, 三星路 ‘дорога **трех звезд**’;
- годонимы, связанные с благополучием и процветанием жителей: 永安路 ‘дорога **вечного спокойствия**’;
- годонимы, связанные с временами года: 春江路 ‘дорога **весенней реки**’
- годонимы, названные по объекту, находящемуся на данной территории или рядом с ней: 槐树路 ‘дорога **акаций**’, 金茂路 ‘дорога **Башни Цзиньмао**’;
- годонимы, в составе которых употребляются имена собственные: 蔡伦路 ‘дорога **Цайлуня**’. 蔡伦 ‘Цайлунь’ – китайский сановник династии Хань, изобретатель бумаги;
- годонимы, связанные с историческими событиями: 五四公路 ‘шоссе **движения 4 мая**’ – антиимпериалистическое движение в Китае 1919 года;
- годонимы, в которых отражена политика КНР: 友谊路 ‘дорога **дружбы**’, 解放路 ‘улица **освобождения**’;
- годонимы, содержащие иероглифы, обозначающие культурные явления или промышленные объекты: 工业路 ‘**промышленная** дорога’, 大学路 ‘дорога **институтов**’;
- годонимы, содержащие религиозную лексику: 庙庵路 ‘дорога **храмов и хижин**’;



▪ годонимы, связанные с элементами мифов и сказок: 龙溪路 ‘дорога речки дракона’.

Годонимы как языковые знаки отражают образ мыслей и менталитет носителей языка. Для китайцев определяющим является спокойная, мирная жизнь и стабильная социальная среда. Особенности китайской лингвокультуры находят своё отражение в том числе и в многочисленных годонимах типа: 永安路 ‘дорога вечного беспокойства’, 永宁路 ‘дорога вечного спокойствия’, 长宁路 ‘дорога долгого спокойствия’, 富民路 ‘обеспечить зажиточную жизнь людей на дороге’ и др. В китайской лингвокультуре в топонимах, в том числе в годонимах Шанхая, широко используются такие иероглифы, как 福 ‘благополучие’, 康 ‘здоровье’, 富 ‘богатство’, 吉 ‘счастье’, 兴 ‘развитие’.

Иероглиф 龙 ‘дракон’ как символ счастья используется во многих названиях улиц Шанхая: 安龙路 ‘дорога благополучного дракона’, 龙跃路 ‘дорога, где прыгает дракон’, 龙溪路 ‘дорога речки дракона’ и т.д. В китайской лингвокультуре считается, что дракон обладает высшей духовной силой, которая может принести процветание и удачу.

Проведенный семантический анализ годонимов Шанхая и Санкт-Петербурга, показал, что в китайской и русской лингвокультурах можно выделить общие типы годонимов, например, названия улиц по рельефу местности или водным ресурсам; названия улиц по природным явлениям, названия улиц по временам года; названия улиц по находящимся на них объектам; названия улиц по именам собственным или историческим событиям; названия улиц по какому-либо культурному или промышленному объекту; названия улиц с политическими компонентами. Как в русской, так и в китайской лингвокультуре существует большое количество названий, которые связаны с природным рельефом местности. Многие названия улиц содержат информацию о географии местности: 平原街 ‘улица равнины’, 高原街 ‘улица плато’, 华山路 ‘дорога горы Хуашань’, Горная улица, улица Зеленые горы и т.д.

В русской лингвокультуре отсутствуют названия, в составе которых употребляются номинации *дракон*, *феникс*. Также для русской лингвокультуры нетипичны названия, содержащие абстрактные имена существительные *благополучие*, *радость*, *беспокойство*, *долголетие* и т.д.

В Разделе 3 «Сопоставительный анализ годонимов Шанхая и Санкт-Петербурга» обобщены характеристики наименований улиц обоих городов по родовидовому критерию. Проводится классификация годонимов на основе критерия *вид улицы*: *дорога*, *улица*, *переулок*, *проспект* на материале годонимов Шанхая и Санкт-Петербурга.

Годонимы Шанхая делятся на следующие группы:

- 路 ‘дорога’: 科盛路 ‘дорога бурного развития науки’;
- 街 ‘улица’: 解放街 ‘улица освобождения’;
- 大道 ‘проспект’: 人民大道 ‘народный проспект’;
- 弄 ‘боковой проход’: 姚家弄 ‘боковой проход фамилии Яо’;

- 巷 ‘переулок’: 五福巷 ‘переулок пяти счастливых’;
- 坊 ‘терраса’: 锦绣坊 ‘блестящая терраса’;
- 湾 ‘бухта’: 上海湾 ‘шанхайская бухта’;
- 里 ‘аллея’: 树德里 ‘аллея воспитания добродетели’.

Результаты проведенного количественного анализа данной группы топонимов Шанхая показывают, что иероглиф 路 ‘дорога’ является самым частотным топонимом для обозначения улицы в китайском языке, данный иероглиф используется в 79 % названий улиц Шанхая. Иероглифическое слово 大道 ‘проспект’ используются в 8.2 % названий улиц. Иероглифы 弄 ‘боковой проход’ и 巷 ‘переулок’ занимают небольшой процент среди топонимов. Как правило, данные иероглифы используются в названиях старых узких переулков, которые являются отражением исторической культуры Шанхая.

Топонимы Санкт-Петербурга делятся на следующие группы: улица (*Беломорская улица*); переулок (*Автобусный переулок*); проспект (*проспект Авиастроителей*); линия (*Суконная линия*); площадь (*Владимирская площадь*); проезд (*Вокзальный проезд*); набережная (*Славянская набережная*); шоссе (*Московское шоссе*); бульвар (*Поэтический бульвар*); канал (*Межевой канал*); тупик (*Митрофаньевский тупик*); вал (*Старопутиловский вал*); дорога (*дорога на Турухтанные Острова*). Результаты количественного анализа топонимов Санкт-Петербурга указывают на то, что *улица* является наиболее частотным родовым понятием, используемым в топонимах Санкт-Петербурга. Географический объект *переулок* занимает второе место в наименовании улиц. Географические объекты *проспект* и *линия* занимают относительно небольшую часть в названиях улиц. Такие родовые понятия как *проезд*, *площадь*, *набережная*, *шоссе*, *бульвар*, *канал*, *тупик*, *вал*, *дорога* занимают небольшой процент в названиях улиц Санкт-Петербурга.

В Разделе 4 «Модели номинации топонимов городов Шанхая и Санкт-Петербурга» анализируются типичные модели номинации географических объектов. Топонимы китайского языка делятся на пять типов и топонимы русского языка – на четыре типа. Дается подробное описание каждой модели номинации географического объекта.

Топонимы китайского языка делятся на следующие типы:

- **МОДЕЛЬ 1. Субстантивная:** имя существительное + имя существительное + родовое понятие: 人民路 ‘дорога человека и людей’, 石泉路 ‘дорога камня и родника’;
- **МОДЕЛЬ 2. Субстантивно-адъективная:** имя прилагательное + имя существительное + родовое понятие: 新村路 ‘дорога новой деревни’, 东门路 ‘дорога восточных ворот’;
- **МОДЕЛЬ 3. Адвербиально-адъективная:** наречие + имя прилагательное + родовое понятие: 永和路 ‘дорога вечно мирная’, 永吉路 ‘дорога вечно счастливая’;
- **МОДЕЛЬ 4. Квантитативная:** имя числительное + имя существительное + родовое понятие: 东四路 ‘восточная четвертая дорога’, 百花

街 ‘улица ста цветов’;

▪ **МОДЕЛЬ 5. Вербальная:** в функции имени собственного используется глагол: 龙跃路 ‘дорога, где прыгает дракон’, 劳动路 ‘трудиться и работать на дороге’.

Годонимы русского языка по модели номинации делятся на следующие типы:

▪ **МОДЕЛЬ 1:** имя прилагательное + родовое понятие: *Бассейная улица, Восточный переулок*;

▪ **МОДЕЛЬ 2:** родовое понятие + родительный падеж имени собственного: *проспект Девятого Января, площадь Победы*;

▪ **МОДЕЛЬ 3:** родовое понятие + винительный падеж имени собственного: *дорога на Турухтанные Острова, дорога в Каменку*;

▪ **МОДЕЛЬ 4:** имя числительное: *1-я Советская улица, 4-й Верхний переулок*.

Проведенное исследование подтвердило гипотезу диссертационной работы, что в китайском языке есть специфические модели топонимов, в которых географический объект именуется глагольным типом (**МОДЕЛЬ 5. Вербальная**). В свою очередь, вербальная модель номинации бывает двух видов:

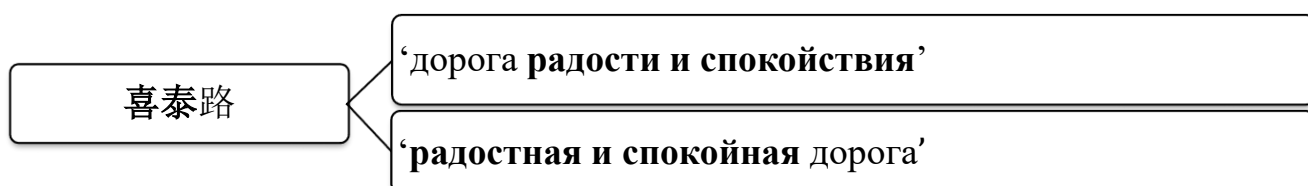
▪ 1 тип: имя + глагол + иероглиф *улица*: 龙跃路 ‘дорога, где прыгает дракон’, 政立路 ‘дорога, где устанавливается политический курс’, 国定路 ‘дорога, которую утверждает государство’ и т.д.;

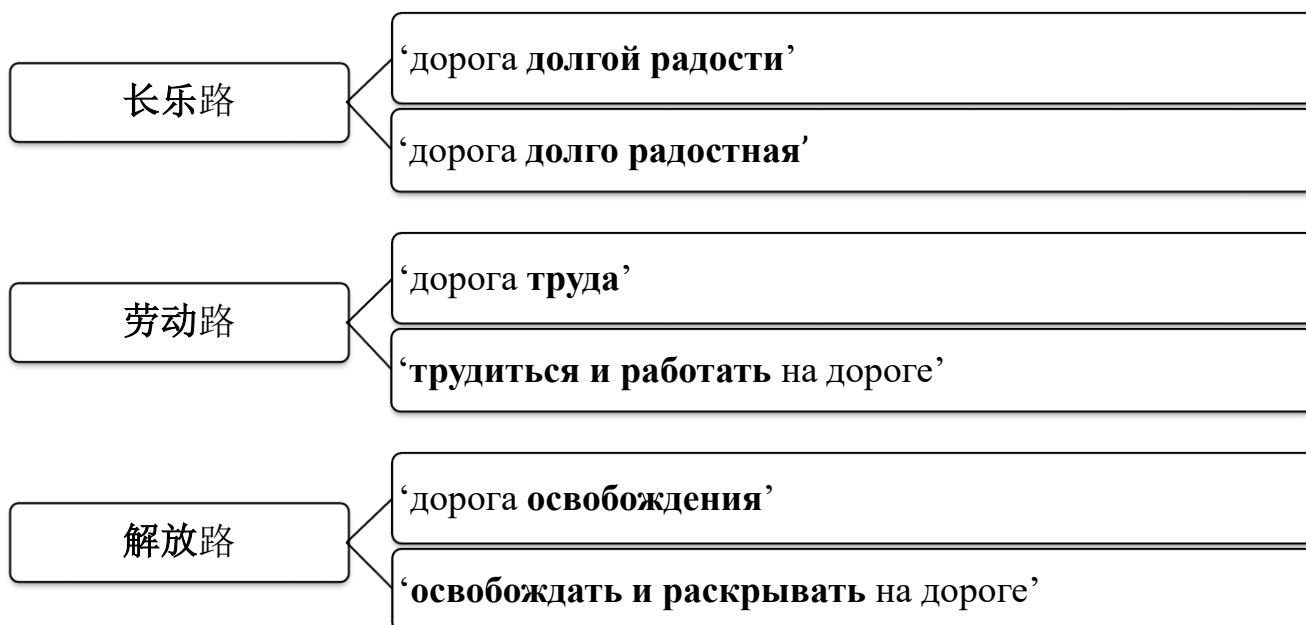
▪ 2 тип: глагол + глагол + иероглиф *улица*: 劳动路 ‘трудиться и работать на дороге’, 解放路 ‘освобождать и раскрывать на дороге’ и т.д.

Отметим, что глагольная модель годонимов не встречается в русской топонимической системе. Возможность использования глагола в функции имени в первую очередь объясняется изолирующей структурой китайского языка, для которого характерна грамматическая аморфность. Данный тип номинации географических и городских объектов, безусловно, требует дальнейшей разработки и исследования.

Проведенное исследование показало, что топонимические системы китайского и русского языков имеют как сходные черты, обусловленные во многом самим объектом номинации, так и уникальные, специфические характеристики, имплицитруемые как лингвистическими причинами (структурами языков), так и экстралингвистическими факторами (культурным причинами, традициями и т.д.).

В диссертационном исследовании рассматривается вариативность перевода годонимов китайского языка на русский язык, которая обусловлена изолирующей структурой китайского языка. Отсутствие выраженных грамматических показателей у иероглифического слова создает условия для перевода ряда годонимов несколькими способами:





При переводе на русский язык топонимы часто меняют грамматическую структуру:

- 劳动路 ‘трудиться и работать на дороге’ на русский язык переводится, как дорога **Труда**.
- 福佑路 ‘дорога, где просят благословения’ на русский язык переводится, как улица **Благословения**.

В **Заключении** подводятся основные итоги исследования.

В Приложении 1 «Полный список количественного анализа частотных топонимов Китая и России» дается полный список 100 частотных топонимов городов России и Китая.

Основные положения и результаты диссертации были отражены в следующих публикациях:

1. **Ши Цзялу** Сопоставительный анализ топонимов столиц Китая и России (на примере наименования улиц Пекина и Москвы) // *Litera*. 2019. № 3. DOI: 10.25136/2409-8698.2019.3.30124 URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=30124](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=30124). (БАК). Объем в п.л. – 1,375 п.л.;

2. **Ши Цзялу** Критерии классификации географических названий Китая и России // *Litera*. 2019. № 6. DOI: 10.25136/2409-8698.2019.6.31332 URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=31332](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=31332). (БАК). Объем в п.л. – 1,5 п.л.;

3. **N. Perfilieva, J. Shi, N. Novospasskaya, O. Lazareva** Linguistic and cultural features of Chinese students studying the Russian language (using the example of street names in Chinese and Russian cities) // *INTED2020 Proceedings. 14th International Technology, Education and Development Conference 2-4 March 2020. Valencia, 2020*.

pp. 3236-3240. (Web of Science). DOI: 10.21125/inted.2020.0932 Обьем в п.л. – 0,625 п.л.

**ШИ Цзялу (КНР)**  
**Сопоставительный анализ топонимов Китая и России (на примере наименования улиц)**

Диссертация посвящена сопоставительному анализу сходств и различий систем топонимических номинаций в русском и китайском языках на материале названий улиц российских и китайских городов.

В работе рассматриваются несколько вариантов определений термина *топоним* и *годоним*, особое внимание уделяется топонимическим классификациям, впервые предлагается сопоставительный анализ семантических классификаций топонимов китайского и русского языков, годонимы Шанхая и Санкт-Петербурга анализируются в семиотическом аспекте. Топонимы и годонимы в русском и китайском языках изучаются методом сплошной выборки

Полученные результаты могут быть использованы при подготовке теоретических и практических курсов по сопоставительно-типологическому языкознанию, ономастике, топонимике и др., в разработке спецкурсов по проблемам топонимов и годонимов, в практике преподавания русского и китайского языков.

**SHI Jialu (China)**  
**Comparative analysis of place names in China and Russia (using the example of street names)**

The dissertation is devoted to the comparative analysis of the similarities and differences of the systems of toponymic nominations in the Russian and Chinese languages on the material of the street names in Russian and Chinese cities.

The dissertation examines several variants of definitions of the term *toponym* and *godonym*, special attention is paid to toponymic classifications, for the first time a comparative analysis of the semantic classifications of toponyms in the Chinese and Russian languages is proposed, the godonyms of Shanghai and St. Petersburg are analyzed in a semiotic aspect. *Toponym* and godonyms in the Russian and Chinese languages are studied by the method of continuous sampling.

The results can be used in the preparation of theoretical and practical courses on comparative typological linguistics, onomastics, toponymics, etc., in the elaboration of special courses on the problems of toponyms and godonyms, in the practice of teaching Russian and Chinese languages.